

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2002 Nr. 12

---

---

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake belangrijke lijnen voor het internationaal gecombineerd vervoer en daarmee samenhangende installaties (AGTC), met Bijlagen;  
Genève, 1 februari 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 13. Voor correcties in artikel 16 van de tekst zie *Trb.* 1993, 166.

Voor de Engelse en de Franse tekst van de wijziging van de Bijlagen I, II, III en IV bij de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1998, 153 en rubriek J hieronder.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 1993, 166 en *Trb.* 1998, 153.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 105 en *Trb.* 1993, 166.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 105 en *Trb.* 1993, 166.

De hieronder in rubriek J genoemde wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de onderhavige Overeenkomst behoeven ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 1933, 166 en *Trb.* 1998, 153.

Behalve de aldaar genoemde staten heeft nog de volgende staat in overeenstemming met artikel 8, tweede lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

België . . . . . 6 augustus 1999

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1989, 153.

Behalve de aldaar genoemde staten heeft nog de volgende staat in overeenstemming met artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Georgië . . . . . 30 november 1998

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 166.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 13 en 105 en *Trb.* 1998, 153.

**Verwijzingen**

Titel : Handvest van de Verenigde Naties; San Francisco,  
26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 179

**Wijziging**

In overeenstemming met artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de door de Werkgroep voor Gecombineerd Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties in september 1999 aangenomen wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst op 1 mei 2000 ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De wijzigingen van Bijlagen I en II zijn ingevolge artikel 15, vierde lid, van de Overeenkomst aanvaard op 1 november 2000 en zijn ingevolge artikel 15, vijfde lid, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op 1 februari 2001 in werking getreden.

Wat het *Koninkrijk der Nederlanden* betreft, gelden de wijzigingen, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland.

De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van de wijzigingen van de Bijlagen I en II luiden als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Annex 1****European Agreement on important international combined transport lines and related installations (AGTC Agreement)****Amendment proposals****adopted by the Working Party on Combined Transport at its thirty-second session on 8 September 1999**

Countries directly concerned, in accordance with article 51, paragraph 3 of the AGTC Agreement, are marked with an asterisk\*) if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 1999.

**Proposed by Hungary****AGTC Annex I**

Add the following rail way lines

“C 54/1 (Episcopia Bihor-) Biharkeresztes-Berettyóújfalú-Püspökladány

C-E 691 “Murakeresztúr-Gyékényes”

Replace in railway line C-E 71 the town “Murakeresztúr” by: Dom-bóvár”,

Countries directly concerned: Hungary\*), Romania\*)

**Proposed by Romania****AGTC Annex I**

Add the following railway line

“C 54/1 Pascani-Suceava-Salva Dej-Cluj Napoca-Oradea-Episcopia Bihor (-Biharkeresztes)”

Countries directly concerned: Hungary\*), Romania\*)

**AGTC Annex II**

Add the following border crossing point:

“Episcopia Bihor (CFR) -Biharkeresztes (MAV)”

Countries directly concerned: Hungary\*), Romania\*)

### Annexe 1

#### Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC)

##### Propositions d'amendement

##### adoptées par le Groupe de travail du transport combiné a sa trente-deuxième session, le 8 septembre 1999

Les pays directement concernés, conformément au paragraphe 3 de l'article 51 de l'AGTC, sont signalés par un astérisque\*) lorsqu'ils sont Parties contractantes à l'Accord a compter du 1er juillet 1999.

##### Proposition de la Hongrie

###### Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C 54/1 (Episcopia Bihor-) Biharkeresztes-Berettyóújfalu-Püspökladány:

CE 691 Murakereztúr-Gyékényes»

Remplacer, sur la ligne ferroviaire C-E 71, la ville de «Murakeresztúr» par «Dombóvár».

Pays directement concernés: Hongrie\*), Roumanie\*)

##### Proposition de la Roumanie

###### Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C 54/1 Pascani-Suceava-Salva Dej-Cluj Napoca-Oradea-Episcopia Bihor (-Biharkeresztes)»

Pays directement concernés: Hongrie\*), Roumanie\*)

###### Annexe II de l'AGTC

Ajouter le point de franchissement de frontière ci-après:

«Episcopia Bihor (CFR) – Biharkeresztes (MAV)»

Pays directement concernés: Hongrie\*), Roumanie\*)

**Proposed by Romania****AGTC Annex I**

Add the following railway line

“C-E 95 (Iași-) Ungheni-Chișinău-Bendery-Novosavytske (-Kuchurgan)”

Countries directly concerned: Republic of Moldova, Romania\*), Ukraine

**AGTC Annex II**

Add the following border crossing points:

“Ungheni (CFM) -Iași (CFR)

Novosavytske (CFM) -Kuchurgan (UZ)”

Countries directly concerned: Bulgaria\*), Republic of Moldova, Romania\*), Ukraine

---

**Proposition de la Roumanie****Annexe I de l'AGTC**

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 95(Iași-) Ungeny-Chișinău-Bendery-Novosavytske(-Kuchurgan)»

Pays directement concernés: République de Moldova, Roumanie\*),  
Ukraine

**Annexe II de l'AGTC**

Ajouter le point de franchissement de frontière ci-après:

«Ungeny (CFM) -Iași (CFR)

Novosavytske (CFR) -Kuchurgan (UZ)»

Pays directement concernés: Bulgarie\*), République de Moldova,  
Roumanie\*), Ukraine.

---

In overeenstemming met artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de door de Werkgroep voor Gecombineerd Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties in september 2000 aangenomen wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst op 17 januari 2001 ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

De wijzigingen van Bijlagen I en II zijn ingevolge artikel 15, vierde lid, van de Overeenkomst aanvaard op 17 juli 2001 en zijn ingevolge artikel 15, vijfde lid, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op 18 december 2001 in werking getreden.

Wat het *Koninkrijk der Nederlanden* betreft, gelden de wijzigingen, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland.

De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van de wijzigingen van de Bijlagen I en II luiden als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet afgedrukt.





**Annex 1****European Agreement on important international combined transport lines and related installations (AGTC Agreement)****Amendment proposals****adopted by the Working Party at its thirty-fourth session on  
6 September 2000**

Countries directly concerned, in accordance with Article 15, paragraph 3 of the AGTC Agreement, are marked with an asterix\*) if these countries are Contracting Parties to the Agreement as of 1 July 2000.

**Proposed by the Russian Federation****AGTC Annex I**

Add the following railway line:

“C-E 10 Moskva-Rostov-na-Donu-Novorossiysk”

Countries directly concerned: Belgium\*), Finland, Germany\*), Russian Federation\*).

“C-E 102 Moskva-Volgograd-Astrakhan”

Country directly concerned: Russian Federation\*).

“C-E 20 Moskva-Nizhniy Novgorod-Ekaterinburg”

Countries directly concerned: Belarus\*), Belgium\*), Germany\*), Poland, Russian Federation\*).

Modify on the existing line C-E 10 the station Luzhaika by: “Buslovskaya” and the city Leningrad by: “St.-Petersburg”.

Countries directly concerned: Belgium\*), Finland, Germany\*), Russian Federation\*).

**AGTC Annex II**

Add the following terminals:

“Moskva-Tovarnaya – Paveletskaya  
Kuntsevo II (Moskva)  
Smolensk

### Annexe 1

#### Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC)

##### Propositions d'amendement

adoptées par le Groupe de travail à sa trente-quatrième session, le 6 septembre 2000

Les pays directement concernés, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 de l'AGTC, sont signalés par un astérisque lorsqu'ils sont Parties contractantes à l'Accord à compter du 1er juillet 2000.

##### Proposition de la Fédération de Russie

###### Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 99 Moskva-Rostov-na-Donu-Novorossiysk».

Pays directement concernés: Allemagne\*), Belgique\*), Fédération de Russie\*), Finlande.

«C-E 102 Moskva-Volgograd-Astrakhan».

Pays directement concerné: Fédération de Russie\*).

«C-E 20 Moskva-Nizhniy Novgorod-Ekaterinburg».

Pays directement concernés: Allemagne\*), Bélarus\*), Belgique\*), Fédération de Russie\*), Pologne.

Remplacer, sur la ligne ferroviaire C-E 1 existante, la gare de Lushaïka par «Buslovskaya» et la ville de Leningrad par «St. Pétersbourg».

Pays directement concernés: Allemagne\*), Belgique\*), Fédération de Russie\*), Finlande.

###### Annexe II de l'AGTC

Ajouter les terminaux suivants:

«Moskva-Tovarnaya – Paveletskaya  
Kuntsevo II (Moskva)  
Smolensk

Brjansk-Lgovskiy (Brjansk)  
Kostarikha (Nizhniy Novgorod)  
Kirov-Kotlasskiy (Kirov)  
Blochnaya (Perm)  
Sverdlovsk-Passagirskiy (Ekaterinburg)  
Rostov-Tovarnyi (Rostov-na-Donu)  
Volzhskiy (Volgograd)  
Kutum (Astrakhan)  
Novorossiysk-Port”

Replace in the existing list of terminals:

Leningrad-Tovarnyi-Vitebskiy by: “St.-Petersburg-Tovarnyi-Vitebskiy”

Leningrad-Port by: “St.-Petersburg-Port”

Replace in the existing list of border crossing points:

Luzhaika (RZhD) by: “Buslovskaya (RZhD)”

Countries directly concerned: Belarus\*), Belgium\*), Finland, Germany\*), Russian Federation\*).

---

Brjansk-Lgovskiy (Brjansk)  
Kostarikha (Nizhniy Novgorod)  
Kirov-Kotlasskiy (Kirov)  
Blochnaya (Perm)  
Sverdlovsk-Passagirskiy (Ekaterinburg)  
Rostov-Tovarnyi (Rostov-na-Donu)  
Volzhskiy (Volgograd)  
Kutum (Astrakhan)  
Novorossiysk-Port»

Remplacer, dans la liste de terminaux existants:

Leningrad-Tovarnyi-Vitebskiy par «St. Pétersbourg-Tovarnyi-Vitebskiy»

Leningrad-Port par «St. Pétersbourg-Port».

Remplacer, dans la liste de points de franchissement de frontière:

Luzhaika (RZhD) par «Buslovskaya (RZhD)»

Pays directement concernés: Allemagne\*), Bélarus\*), Belgique\*), Fédération de Russie\*), Finlande.

---

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de wijzigingen zullen zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *eenentwintigste* januari 2002

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN